

ملخص البحث

محمد فيصل علي، ٢٠٢١. ترجمة النص العربي إلى اللغة الإندونيسية لدى طلاب الفصل الثالث في مدرسة رخاء الثانوية الإسلامية للبنين بأموننتاي. المشرف الأول : الأستاذ فتح الله منادي، الماجستير. والمشرف الثاني : الأستاذ عارف رحمن حكيم، الماجستير.

الكلمات الرئيسية : ترجمة النص العربي إلى اللغة الإندونيسية لدى طلاب الفصل

الثالث في مدرسة رخاء الثانوية الإسلامية للبنين

الترجمة هي كفاءة في تعبير أفكار ما إلى لغة مستهدفة بدون نقص ما في لغة مصدر. في هذا البحث، وجد الباحث المدرسة لها تعليم اللغة العربية بأكثر تكثيف من مدارس أخرى. ولكن ليس لديها مادة خاصة في الترجمة. هي مدرسة رخاء الثانوية الإسلامية للبنين بأموننتاي.

والهدف في هذا البحث هو معرفة الأخطاء التي فعلها طلاب مدرسة رخاء الثانوية الإسلامية في الترجمة وكم من الأخطاء في ترجمة الطلبة و كفاءة طلاب مدرسة رخاء الثانوية الإسلامية بأموننتاي في الترجمة.

هذا البحث النوعي بمدخل وصفي، وأساليب جمع البيانات هي الملاحظة والمقابلة والتوثيق والاختبار. موضوع البحث هو مدرس العربية وطلاب الفصل الثالث وترجمة النص العربي لدى الطلاب ، فأما ذاتي البحث هي أخطاء الطلاب في الترابط المنطقي وإرشادات عامة لهجاء الإندونيسية ومعنى الترجمة. تحليل البيانات باستخدام الترابط المنطقي الذي كتبه غوريس كراف، إرشادات عامة لهجاء الإندونيسية وإرشادات تقويم الترجمة التي كتبها الدكتور محمد شريف هداية الله.

أما بالنسبة لنتائج هذه الدراسة هي: (١) وجدت عشرون خطأ في ترجمة الطلاب. (٢) ٥ أخطاء مفسدة ترابط منطقي، و ٤ خارجة عن إرشادات عامة لهجاء الإندونيسية، و ٧ في ترجمة كلمة، و ٢ في كلمة لم تترجم، و ٢ في قراءة أسلوب اللغة المصدر. يستطيع الطلاب ترجمة النص العربي إلى الإندونيسية جيدة مع عدم مادة الترجمة في مدرستهم بمتوسط درجات ٧٩،٤٥.

ABSTRAK

MUHAMMAD FAISAL ALI, 2021. Terjemah Teks Arab ke Bahasa Indonesia
Oleh Siswa Kelas 3 Madrasah Aliyah NIPA RAKHA Amuntai.
Penelitian Ilmiah Jurusan Pendidikan Bahasa Arab. Pembimbing I :
Fathullah Munadi, MA dan Pembimbing II : Arif Rahman Hakim,
M.Pd

Kata Kunci : *Terjemah Teks Arab ke Bahasa Indonesia Oleh Siswa Kelas 3 Madrasah Aliyah NIPA RAKHA.*

Penerjemahan merupakan kemampuan mengungkapkan suatu ide ke bahasa sasaran tanpa mengurangi ide tersebut dari bahasa sumber. Pada penelitian ini, peneliti menemukan sekolah yang menyelenggarakan pembelajaran bahasa Arab lebih intensif dari sekolah pada umumnya akan tetapi tidak terdapat mata pelajaran Terjemah, yaitu Madrasah Aliyah NIPA RAKHA Amuntai.

Tujuan dari penelitian ini adalah Untuk mengetahui apa saja kesalahan siswa MA NIPA RAKHA dalam terjemah dan berapa kesalahan siswa dalam terjemah serta mengetahui kemampuan siswa MA NIPA RAKHA dalam terjemah.

Jenis penelitian ini merupakan penelitian kualitatif dengan menggunakan pendekatan Deskriptif yang teknik analisis data menggunakan Reduksi data, Display data, dan Kesimpulan. Proses Pengumpulan data menggunakan observasi, wawancara, dan dokumentasi. Analisis data menggunakan teori koherensi. Dan subjek penelitian ini yaitu Guru Bahasa Arab dan Siswa MA NIPA RAKHA Amuntai dan Terjemah Siswa Objek penelitian ini yaitu kesalahan terjemah berdasarkan koherensi, PUEBI, dan makna. Analisis data menggunakan teori koherensi oleh Gorys Keraf, PUEBI, dan pedoman penilaian terjemah oleh Dr. Moch. Syarif Hidayatullah, M. Hum.

Adapun hasil penelitian ini adalah sebagai berikut : Terdapat dua puluh kesalahan siswa dalam penerjemahan teks Arab ke bahasa Indonesia. Lima Kesalahan yang merusak koherensi kalimat, empat kesalahan yang tidak sesuai dengan PUEBI, tujuh kesalahan terjemah kata dan dua kesalahan pada kata yang tidak diterjemah, dan dua kesalahan pada kaidah bahasa sumber. Siswa dapat menerjemahkan teks Arab ke Bahasa Indonesia dengan baik meskipun tidak ada mata pelajaran terjemah di sekolah mereka. Hal ini juga dikarenakan adanya bimbingan latihan menerjemah di sela pembelajaran oleh pengajar dan dilihat dari hasil rata-rata 79,45.